

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курганский государственный университет»
(КГУ)

Кафедра «Зарубежная филология, лингвистика
и преподавание иностранных языков»



УТВЕРЖДАЮ:
Первый проректор
Т.Р. Змызгова /
«30 августа» 2023 г.

Рабочая программа учебной дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
(второй иностранный язык)

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата
45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль):
Перевод и методика преподавания иностранных языков

Формы обучения: **очная**

Курган 2023

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с учебным планом по программе бакалавриата 45.03.02 Лингвистика (Перевод и методика преподавания иностранных языков), утвержденным:

- для очной формы обучения «30» июня 2023 года

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Зарубежная филология, лингвистика и преподавание иностранных языков» 30 августа 2023 года, протокол № 1

Рабочую программу составили:

Старший преподаватель

Канд.пед.наук, доцент

Старший преподаватель

Горева О.Н.

Казенас О.А.

Федорова И.Н.

Согласовано:

Заведующий кафедрой
«Зарубежная филология, лингвистика и
преподавание иностранных языков»,
канд. пед. наук, доцент

Казенас О.А.

Специалист по
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления
образовательной деятельности

Григоренко И.В.

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 6 зачетных единиц трудоемкости (216 академических часов)

Очная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр	
		7	8
Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов в том числе:	36	20	16
Лекционные занятия	10	10	-
Практические занятия	26	10	16
Самостоятельная работа, всего часов в том числе:	180	88	92
Подготовка к зачету	18	-	18
Подготовка к экзамену	27	27	-
Другие виды самостоятельной работы	135	61	74
Вид промежуточной аттестации	Зачет, экзамен	экзамен	зачет
Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов	216	108	108

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока Б1. Является дисциплиной по выбору.

Дисциплина «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях, навыках, приобретенных студентами при изучении таких дисциплин, как «Страноведение (второй иностранный язык)», «Практический курс второго иностранного языка», «Основы теории перевода».

Краткое содержание дисциплины. Введение в дисциплину «Практический курс перевода (второй иностранный язык)». Виды перевода. Переводческая деятельность. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Способы достижения эквивалентности. Фоновая и имплицитная информация и способы ее передачи. Особенности и способы перевода фразеологических единиц. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Перевод устных жанров. Особенности письменного перевода. Передача индивидуального стиля. Смысловые ошибки перевода. Использование цифровых ресурсов в работе переводчика. Сквозные технологии при обучении переводу. Цифровые инструменты. Системы машинного перевода. Практикум по переводу.

Знания, умения и навыки, полученные при освоении дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» являются необходимыми для получения дополнительной углубленной информации по специальности, в том числе совершенствования коммуникативной компетенции по второму иностранному языку, для подготовки рефератов, написания курсовых и дипломных работ, прохождения педагогической практики по второму иностранному языку, освоения содержания таких дисциплин как «Теоретический курс второго иностранного языка».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Целью освоения дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» является формирование у студентов умений и навыков перевода в области третьего изучаемого языка.

Задачами дисциплины являются:

- раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода с точки зрения изучения второго иностранного языка;
- сформировать умения и навыки перевода текстов различного характера;
- выработать конструктивные умения и навыки для чтения учебной и научной литературы по теории и практике перевода второго иностранного языка, для работы со справочным материалом.
- выработать навыки работы с различными цифровыми ресурсами для повышения производительности и качества переводческого труда.

Изучение дисциплины «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлено на формирование следующих компетенций:

- способен демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории изучаемого языка (языков), языкознания и литературы (литератур), теории коммуникации, анализа и интерпретации текста, теории и практики перевода; владеет практическими навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков на родной и с родного на иностранные языки (ПК-3)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

– **знать:** классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала, прагматические аспекты перевода; основные положения компьютеризации перевода; виды программного обеспечения, применяемого в переводе (Trados, Déjà Vu, Smartcat, DeepL, Reverso Context, Multitran); основы эргономики компьютеризированного переводческого труда; перспективы повышения производительности профессионального перевода (для ПК-3);

– **уметь:** определить степень контекстуальной зависимости языковых единиц текста, выполнять членение текста для перевода, выполнять письменный перевод текстов различных стилей, устно переводить прослушанный текст при помощи различных видов последовательных записей; пользоваться специализированными компьютерными программами для выполнения различных видов перевода и редактирования; выбирать адекватные способы работы с текстом в зависимости от его характеристик и требований, предъявляемых к конкретному переводу (для ПК-3);

– **владеть:** методикой проведения переводческого анализа; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); средствами автоматизации переводческого труда (для ПК-3).

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-тематический план

Очная форма обучения

Рубеж	Номер раздела, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практич. занятия

<i>Семестр 7</i>				
Рубеж 1, 2	1	Введение в дисциплину «Практический курс и основы перевода (второй иностранный язык)». Виды перевода. Переводческая деятельность. Компьютеризация переводческой деятельности: цифровые навыки и компетенции переводчика. Искусственный интеллект в переводе.	2	2
	2	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Способы достижения эквивалентности. Компьютерная лексикография: одноязычные толковые онлайн словари. Автоматические переводные словари Lingvo, Reverso Context, Multitran.	2	2
	3	Фоновая и имплицитная информация и способы ее передачи	2	2
	4	Особенности и способы перевода фразеологических единиц	2	2
		Рубежный контроль 1	2	-
		Рубежный контроль 2	-	2
		<i>Всего за 7 семестр</i>	10	10
<i>Семестр 8</i>				
Рубеж 3	5	Грамматические вопросы перевода	-	2
	6	Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Системы машинного перевода PROMPT, DEEPL, GOOGLE TRANSLATE. Использование систем машинного перевода Déjà Vu, Trados. Использование облачных технологий (Smartcat).	-	2
	7	Перевод устных жанров	-	2
		Рубежный контроль 3		2
Рубеж 4	8	Особенности письменного перевода	-	2
	9	Передача индивидуального стиля	-	2
	10	Смысловые ошибки перевода	-	2
		Рубежный контроль 4		2
		<i>Всего за 8 семестр</i>	-	16
Итого:			10	26

4.1. Содержание лекционных занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, Темы	Содержание лекционного занятия	Норматив времени, час.
<i>Семестр 7</i>			
1	<p>Введение в дисциплину «Практический курс и основы перевода (второй иностранный язык)» Виды перевода. Переводческая деятельность.</p> <p>Компьютеризация переводческой деятельности: цифровые навыки и компетенции переводчика. Искусственный интеллект в переводе.</p>	<p>Историческая эволюция переводческой деятельности. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. Предмет теории перевода. Общая и частная теории перевода. Методы перевода. Задачи перевода. Виды перевода. Разнородный характер переводческой деятельности. Характерные особенности художественного и информативного перевода. Отличительные особенности письменного и устного переводов. Компьютеризация переводческой деятельности: цифровые навыки и компетенции переводчика. Искусственный интеллект в переводе.</p>	2
2	<p>Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Способы достижения эквивалентности.</p> <p>Компьютерная лексикография: одноязычные толковые онлайн словари. Автоматические переводные словари Lingvo, Reverso Context, Multitran.</p>	<p>Понятие семантической эквивалентности оригинала перевода. Нетождественность содержания текстов на разных языках. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста. Способы достижения эквивалентности. Основные виды переводческих трансформаций.</p> <p>Компьютерная лексикография: одноязычные толковые онлайн словари. Автоматические переводные словари Lingvo, Reverso Context, Multitran.</p>	2
3	<p>Фоновая и имплицитная информация и способы ее передачи</p>	<p>Фоновая информация. Фоновые знания. Имплицитная информация. Долгосрочная и кратковременная фоновая информация. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Способы передачи имен собственных, прозвищ и т.п. и их фонетическое оформление в тексте.</p>	2
4	<p>Особенности и способы перевода фразеологических единиц</p>	<p>Перевод фразеологических единиц. Сохранение, замена или утрата образности при переводе ФЕ. Передача эмоционально-стилистических и национальных особенностей ФЕ.</p>	2
		<i>Рубежный контроль 1</i>	2
		Всего за 7 семестр:	10
		Итого:	10

4.2. Содержание практических занятий

Номер раздела, темы	Наименование раздела, Темы	Содержание практического занятия	Норматив времени, час.
<i>Семестр 7</i>			
1	Виды перевода. Переводческая деятельность. Компьютеризация переводческой деятельности: цифровые навыки и компетенции переводчика.	Характеристика и особенности существующих видов перевода. Знакомство с современными техническими средствами перевода, принципом их действия, методами использования систем машинного перевода PROMT, DeepL, GoogleTranslate для перевода текстов. Использование Kahoot! / Onlinetestpad для контроля теоретических вопросов.	2
2	Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Способы достижения эквивалентности. Компьютерная лексикография: одноязычные толковые онлайн словари. Автоматические переводные словари Lingvo, Reverso Context, Multitran.	Уровни эквивалентности в переводе: выполнение упражнений на перевод. Использование одноязычных онлайн словарей для достижения семантической эквивалентности. Автоматические словари словосочетаний, синонимов. Использование автоматических переводных словарей Lingvo, Reverso Context, Multitran	2
3	Фоновая и имплицитная информация и способы ее передачи	Безэквивалентная лексика. Десемантизация слова. Формальная близость слов: выполнение практических упражнений на перевод	2
4	Особенности и способы перевода фразеологических единиц	Перевод фразеологизмов: выполнение практических упражнений на перевод Стилистически окрашенная лексика. Перевод синонимов. Перевод архаизмов: выполнение практических упражнений на перевод	2
		<i>Рубежный контроль 2</i>	2
		Всего за 7 семестр:	10
<i>Семестр 8</i>			
5	Грамматические вопросы перевода	Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. Членение и объединение предложений при переводе. Грамматические замены единиц разного уровня. Грамматика в переводе. Выбор грамматического соответствия при переводе. Передача форм и структур, не имеющих прямых соответствий в языке перевода. Выполнение практических упражнений на перевод.	2

6	Перевод текстов, относящихся к различным функциональным стилям. Системы машинного перевода PROMPT, DEEPL, GOOGLE TRANSLATE. Использование систем машинного перевода Déjà Vu, Trados. Использование облачных технологий (Smartcat).	Функциональные стили, их особенности Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Выполнение практических упражнений на перевод. Письменный перевод текстов разной тематики с использованием Smartcat, Déjà Vu, Trados. Анализ ошибок. Коррекция. Сопоставительный анализ переводов, выполненных разными системами машинного перевода. Использование Miro / Padlet для совместной работы студентов над переводами. Выполнение переводческих заданий совместно со студентами технических, естественно-научных специальностей в системе Smartcat.	2
7	Перевод устных жанров	Специфика перевода устных жанров: информационное сообщение, интервью, переговоры и т.п. Устный перевод. Комплекс умений и навыков, необходимых для устного перевода. Навыки аудирования, трансформации, переключения с одного языка на другой и т.п. Выполнение практических упражнений на перевод.	2
		<i>Рубежный контроль 1</i>	2
8	Особенности письменного перевода	Специфика письменного перевода текстов различной направленности: научный, технический. Инструкция, газетно-журнальный текст, рекламный текст, юридический текст и т.п. Перевод поэзии.	2
9	Передача индивидуального стиля	Индивидуально-авторское творчество и способности его воссоздания в переводе. Передача индивидуального стиля автора, черт литературного направления. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе. Выполнение практических упражнений на перевод	2
10	Смысловые ошибки перевода	Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качества перевода.	2
		<i>Рубежный контроль 2</i>	2
		Всего за 8 семестр:	16
		Итого:	26

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для качественного освоения материала лекционных и практических занятий обучающимся необходимо внимательно фиксировать материал, излагаемый преподавателем во время лекционных и практических занятий, и самостоятельно прорабатывать его при выполнении домашнего задания, которое является обязательным. Каждое практическое занятие предполагает повторение и контроль ранее изученного материала, работу с дополнительной литературой.

Самостоятельное изучение тем дисциплины предусматривает работу с дополнительной литературой, письменный перевод текстов с использованием систем машинного перевода, онлайн-словарей, устный перевод текстов с использованием беспроводной связи.

Самостоятельная работа подразумевает также подготовку к практическим занятиям, рубежным контролям, подготовку к зачету и экзамену.

Для текущего контроля успеваемости преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому рекомендуется прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия на практических занятиях в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.	
	7 семестр	8 семестр
Самостоятельное изучение тем дисциплины:	49	58
Индивидуальная работа по переводу текстов - Перевод текстов с использованием PROMPT, DEEPL, GOOGLE TRANSLATE. - Сравнение результатов переводов. - Использование Reverso Context, Multitran для перевода текстов различных жанров и стилей. - Использование MIRO/PADLET для организации совместной работы.	26	30
Автоматические переводные словари. Автоматические словари словосочетаний, синонимов и контекстного употребления. - Письменный перевод текстов с использованием ConDict, Reverso Context, Multitran, dudne.de, cnrtl.fr, dictionary.cambridge.org.	23	28
Подготовка к практическим занятиям (по 2 ч на пр. занятие)	8	12
Подготовка к рубежным контролям (по 2ч на РК)	4	4
Подготовка к зачету	-	18
Подготовка к экзамену	27	-
Всего за семестр:	88	92
Всего по дисциплине:	180	

Примеры заданий для самостоятельной работы студентов

- Письменный перевод текстов с использованием ConDict, Reverso Context, Multitran, cnrtl.fr, dudne.de, dictionary.cambridge.org и др.
- Задание для самостоятельной работы:

Переведите следующий медицинский текст *Cause of Epilepsy Is Often Unknown, but Many Treatments Exist* (<http://www.manythings.org/voa/medical/5145.html>)

А. при помощи электронного словаря Мультитран (www.multitran.ru),

В. при помощи электронного словаря Lingvo (<http://www.lingvo.ru/>)

Оцените эти словари по следующим критериям:

- 1) Наличие лексических / терминологических единиц;
- 2) Наличие примеров для проверки сочетаемости;
- 3) Наличие ссылок на предметную область;
- 4) Наличие транскрипции и звукового сопровождения;
- 5) Удобство интерфейса;
- 6) Время, затраченное на перевод.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности студентов в КГУ.
2. Примерные задания к рубежным контролям.
3. Примерное содержание зачета.
4. Примерное содержание экзамена.

6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание					
Очная форма обучения							
1	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения обучающихся на первом учебном занятии)	Распределение баллов, 7 семестр					
		Вид учебной работы:	<i>Посещение лекционных и практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Самостоятельный перевод</i>	<i>экзамен</i>
		Балльная оценка:	До 10	До 35	До 20	До 5	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (5 лекций и 5 практических)	По 7 баллов за занятие (5 занятий)	По 10 баллов за каждый РК (на 5 лекционном занятии и 5 практич. занятии)		
		Распределение баллов, 8 семестр					
		Вид учебной работы:	<i>Посещение практических занятий</i>	<i>Работа на практических занятиях</i>	<i>Рубежный контроль</i>	<i>Самостоятельный перевод</i>	<i>зачет</i>
		Балльная оценка:	До 8	До 36	До 20	До 6	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (8 практических занятий)	По 6 баллов за занятие (6 занятий)	По 10 баллов за каждый РК (после 3 и 6 ПЗ)		
2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и зачета (экзамена)	Зачет: 0 – 60 баллов – незачтено, 61 и более баллов - зачтено Экзамен: 60 и менее баллов – неудовлетворительно; 61...73 – удовлетворительно; 74... 90 – хорошо; 91...100 – отлично					

3	<p>Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов</p>	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) за семестр обучающийся должен набрать по итогам текущего и рубежного контроля не менее 51 балла. В случае если обучающийся набрал менее 51 балла, то к аттестационным испытаниям он не допускается.</p> <p>Для получения зачета, экзамена без проведения процедуры промежуточной аттестации обучающемуся необходимо набрать в ходе текущего и рубежных контролей не менее 61 балла. В этом случае итог балльной оценки, получаемой обучающимся, определяется по количеству баллов, набранных им в ходе текущего и рубежных контролей. При этом, на усмотрение преподавателя, балльная оценка обучающегося может быть повышена за счет получения дополнительных баллов за академическую активность.</p> <p>Обучающийся, имеющий право на получение оценки без проведения процедуры промежуточной аттестации, может повысить ее путем сдачи аттестационного испытания. В случае получения обучающимся на аттестационном испытании 0 баллов итог балльной оценки по дисциплине не снижается.</p> <p>За академическую активность в ходе освоения дисциплины, участие в учебной, научно-исследовательской, спортивной, культурно-творческой и общественной деятельности обучающемуся могут быть начислены дополнительные баллы. Максимальное количество дополнительных баллов за академическую активность составляет 30.</p> <p>Основанием для получения дополнительных баллов являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение дополнительных заданий по дисциплине; дополнительные баллы начисляются преподавателем; - участие в течение семестра в учебной, научно-исследовательской, спортивной, культурно-творческой и общественной деятельности КГУ.
4	<p>Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) обучающихся для получения недостающих баллов в конце семестра</p>	<p>В случае если к промежуточной аттестации (зачету, экзамену) набрана сумма менее 51 балла, обучающемуся необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий, выполнить пропущенные рубежные контроли.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение и защита отчетов по практическим занятиям (1 - 2 балла); - прохождение рубежного контроля (баллы в зависимости от рубежа); - представление и защита выполненных заданий, предусмотренных для самостоятельного изучения (до 5 баллов). <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>

6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Рубежные контроли проводятся в форме письменной работы.

Перед проведением каждого рубежного контроля преподаватель прорабатывает со студентами основной материал соответствующих разделов дисциплины в краткой форме.

Задания для рубежных контролей направлены на выявление уровня усвоения материала лекционных и практических занятий. На выполнение заданий при рубежном контроле обучающемуся отводится время от 40 мин до 1ч 20 мин.

Преподаватель оценивает в баллах результаты выполнения письменной работы и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Зачет предполагает выполнение перевода текста и обоснование сделанных переводческих трансформаций.

Экзамен проводится по билетам, содержание которых включает 2 вида заданий: 1) теоретический вопрос; 2) практическое задание.

Ответ на каждый из вопросов оценивается до 15 баллов. Количество баллов по результатам экзамена соответствует полноте ответа студента на вопросы билета и дополнительные вопросы. Время, отводимое студенту на зачет, экзамен, составляет 1 астрономический час (40 минут на подготовку, 20 минут на ответ).

Результаты текущего контроля успеваемости, зачета и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.

Примерные задания для рубежных контролей, зачета и экзамена

Семестр 7

Рубежный контроль 1

<https://onlinetestpad.com/yblxech342rvm>

1) Что из перечисленного относится к системам автоматизированного перевода?

- Multitran
- Dudne
- Trados
- DeepL
- DeJaVu
- Reverso Context

2) Что из перечисленного относится к автоматизированным лексикографическим источникам?

- cnrtl
- dudne
- Trados
- DeepL
- DeJaVu
- Reverso Context
- Multitran

3) CAT означает

- Computer-assisted translation
- Computer automatic translation
- Computer autonomic translation

4) Перевод - это

- аналитический процесс
- синтетический процесс
- аналитико-синтетический процесс

5) Аналитико-синтетический процесс включает

- анализ информации
- переработку информации
- синтез вторичной информации
- ввод информации
- редактирование
- отбор информации

6) Соотнесите модель перевода и ее особенности

А) Ситуационная модель перевода

В) Многоуровневая модель перевода

С) Коммуникативная модель перевода

1) описывает процесс перевода в терминах эквивалентности, т.е. при переводе необходимо найти ситуационно эквивалентный параметр в другом языке

2) эквивалентность перевода зависит от возможности формального совпадения между лингвистическими единицами на различных структурных уровнях

3) первостепенным компонентом признается переводчик и его билингвальная компетенция; перевод рассматривается как процесс кодирования и декодирования

7) Перевод и культурная адаптация продукта к особенностям определенной страны, региона или группы населения называется

8) Соотнесите тип машинного перевода и его описание

А) системы прямого типа

В) трансферные системы

С) системы семантического типа

1) системы, анализирующие текст пословно «слово за словом» без синтаксической и смысловой целостности

2) системы, построенные на основе использования правил или примеров корпуса двуязычных параллельных текстов

3) системы, основанные на использовании баз данных, в том числе экстралингвистических

9) Что из перечисленного относится к облачным технологиям

- Multitran
- Dudne
- Trados
- DeepL
- DeJaVu
- SmartCat

10) Расположите по порядку этапы машинного перевода

- ввод текста и поиск входных словоформ с сопутствующим морфологическим анализом, в ходе которого устанавливается принадлежность данной словоформы к определенной лексеме
- перевод идиоматических словосочетаний, фразеологических единств или штампов предметной области
- определение основных грамматических характеристик элементов входного текста
- лексический анализ и перевод лексем
- грамматический анализ, в ходе которого доопределяется необходимая грамматическая информация с учетом данных выходного языка
- синтез выходных словоформ и предложения в целом на выходном языке

Французский язык

- I. 1. Он должен был заехать на машине в переулок, но он все перепутал.
2. Она не любила много брать на себя.
3. Мы не привыкли вставать так рано.
4. О, какой прекрасный костюм! Кто вам шьет?
5. Будьте осторожны! Эти обстоятельства действуют против вас.
- II. 1. Не завидуй счастью этой пары, я хочу тебе рассказать их историю.
2. Я все видел, они направились к этому большому зданию.
3. Не доходя до этого дома, вы увидите современный магазин и кинотеатр.
4. Она продолжала заниматься детьми, не говоря ни слова.
- III. 1. Служащий подал жалобу в третейский суд.
2. Генеральный секретарь компартии встретился сегодня вечером с делегацией профсоюзов.
3. Министр внутренних дел провел 4 дня в Париже, будучи проездом в Рим.
4. Прения, сделать заявление, экономика страны, разрядка международной напряженности, в середине апреля.

Немецкий язык

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische Im Labyrinth der Buchstaben

ABC. D wie Doris. Oder Demütigung. Demütigungen hat Doris schon viele erfahren in ihrem Leben. Denn Doris hat ein Problem, das es in Deutschland, in einem hoch industrialisierten Land mit Schulpflicht, eigentlich gar nicht geben dürfte. Doris ist Analphabetin. Sie kann nicht lesen. Sie kann nicht schreiben. Aber Doris kann sprechen. Und sie tut es. "Seit drei Jahren kann ich darüber reden, was früher nicht möglich war", sagt die 44-Jährige. Über ihr Defizit und darüber, dass sie es jetzt ein für alle Mal aus der Welt schaffen will. Dass es vorangeht, ganz, ganz langsam.

Wie viele Analphabeten es in Deutschland gibt, darüber liegen keine verlässlichen Angaben vor. Der Bundesverband Alphabetisierung geht von vier Millionen Betroffenen in Gesamtdeutschland aus, das sind 6,3 Prozent der erwachsenen Bevölkerung über 15 Jahre. Zahlen, die kein gutes Licht auf das deutsche Bildungswesen werfen, auch wenn für Frankreich rund acht Millionen, für die USA 20 bis 30 Millionen Analphabeten geschätzt werden.

Doris ist zur Schule gegangen wie alle Kinder. Grundschule, dann Normalschule, wie das in der DDR hieß. Irgendwann ist sie abgegangen – ohne Abschluss. "Meine Geschwister haben alle nicht gut gelernt", erzählt Doris, "da war man schon irgendwie abgestempelt." Wer dem Unterricht nicht folgen konnte, wanderte schnell in die letzte Reihe. Dabei klappte das Rechnen ganz ordentlich. Zahlen sind nicht das Problem. Doris' hilflose Schreibversuche dagegen wurden der Klasse zum Gespött präsentiert. "Danach habe ich bei Schularbeiten nur noch einen Strich aufs Blatt gemacht, fertig."

Dass Doris in der DDR zur Schule ging, schmälert das Entsetzen nicht. Der sozialistische Staat war für seinen Leistungsdrill schließlich berüchtigt. Doch gelernt wurde im Gleichschritt. Wer durchs Raster fiel, hatte wenig Hilfe zu erwarten, denn offiziell gab es in der DDR keine Analphabeten. Die Bundesrepublik steht da nicht besser da. Erst Ende der Siebziger wurde die Problematik öffentlich diskutiert. 11 "Die Behörden sind das Schlimmste", sagt Doris. Nicht die Arbeit, nicht der Alltag. Im Alltag kommt sie ganz gut zurecht. Analphabeten lernen, schwierigen Situationen aus dem Weg zu gehen. Doch die Behörden, die lassen sie laufen, hin und her, fünf-, zehnmal, bis jeder Zettel richtig ausgefüllt ist.

Doris hat beim Verein Lesen und Schreiben ein Jahr die Schule besucht. "Ich lese jetzt einfache Sätze, große Wörter", sagt Doris: "So langsam kann ich leichte Wörter schreiben." Doris' Träume sind bescheiden geworden: "Ich möchte dahin gelangen, dass ich wenigstens eine ganze Seite durchlesen kann." Den großen Traum vom Führerschein hat sie begraben. Aus Verantwortung. "Ich kann vieles so schnell nicht lesen, das ist mir zu gefährlich."

Семестр 8

Рубежный контроль 1

- Представьте одну из систем машинного перевода
- Охарактеризуйте и сравните функциональные возможности электронных словарей
- Раскройте суть основных теоретических моделей перевода

Рубежный контроль 2

КЕЙС

- Переведите политический / художественный / научно-популярный текст с использованием двух CAT-систем
- Занесите получившийся результат в таблицу:

Исходный текст	Перевод 1	Перевод 2

- Отредактируйте полученные переводы. Проанализируйте объем своей работы и заполните таблицу, характеризующую редактирование. При необходимости дополните таблицу собственными примерами:

ТИП РЕДАКТИРОВАНИЯ	ЧАСТОТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ	
	ПЕРЕВОД 1	ПЕРЕВОД 2
Лексические замены переводов отдельных слов		
Удаление вариантов перевода		
Лексические замены переводов словосочетаний		
Исправление неверного согласования		
Исправление неверного управления		
Вставка дополнительных слов		
Вставка дополнительных словосочетаний		
Удаление лишних слов		
Изменение структуры предложения		

Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редактирования работ востребован чаще, какой является самым сложным?

Примерное содержание зачета (8семестр)

Французский язык

Переведите текст. Объясните, какие переводческие трансформации вы сделали. Обоснуйте свое решение.

Festival Off d'Avignon : "Les Filles aux mains jaunes", les prémices de la libération des femmes

C'est une jolie pièce à la gloire des femmes qui fait le buzz à Avignon. "Les Filles aux mains jaunes" de Michel Bellier, habilement mis en scène par Johanna Boyé, fait se lever tous les jours le public comme un seul homme ! C'est au Théâtre Actuel, à 12H05.

1914, les hommes sont mobilisés. A l'arrière les femmes sont appelées à contribuer à l'effort de guerre. Petites souris grises réquisitionnées à la production des obus, Julie, Rose, Jeanne et Louise doivent se coltiner une tâche ingrate et dangereuse. Elles qui n'avaient pas de statut jusqu'ici, en dehors de celui d'épouse et de mère, découvrent le monde du travail mais aussi les injustices et les humiliations réservées aux femmes.

1914, les hommes sont mobilisés. A l'arrière les femmes sont appelées à contribuer à l'effort de guerre. Petites souris grises réquisitionnées à la production des obus, Julie, Rose, Jeanne et Louise doivent se coltiner une tâche ingrate et dangereuse. Elles qui n'avaient pas de statut jusqu'ici, en dehors de celui d'épouse et de mère, découvrent le monde du travail mais aussi les injustices et les humiliations réservées aux femmes.

"A travail égal, salaire égal"

L'arrivée de Louise (Pamela Ravassardconvainquante), militante, suffragette et journaliste va peu à peu leur ouvrir les yeux, leur donner le courage de se forger une opinion, jusqu'à se mettre en grève pour un principe : "A travail égal, salaire égal".

Par une succession de scènes rythmées par le travail à la chaîne (très bien chorégraphié) et les nouvelles dramatiques du front, Johanna Boyé peint l'amitié, la solidarité profonde qui se noue entre ces femmes d'horizons différents. Des scènes, souvent touchantes, parfois poignantes, qui nous ramènent aux origines du féminisme : en l'absence des hommes, les femmes vont s'affirmer, entrevoir pour elles une autre place dans la société.

C'est joué pour convaincre, parfois au détriment d'une certaine magie, mais c'est diablement efficace et le public en sort ébranlé et ravi.

Немецкий язык

Переведите нижеследующие немецкие высказывания, в каждом из которых реализована семантическая идея «каузировать» (создавать, вызывать что-то), сообразуясь с русским узусом. Выделите случаи, где потребовались существенные трансформации (отступления от семантико-структурного подобия перевода оригиналу).

1. Mit einer gefälschten Depesche des deutschen Kaisers an den französischen Kaiser Napoleon III. hat der preußische Außenminister Bismarck 1871 den deutsch-französischen Krieg absichtlich ausgelöst. 2. Mit seinem Überfall auf Polen entfesselte Hitler im September 1939 den zweiten Weltkrieg. 3. Der bewaffnete Konflikt zwischen zwei Staaten wurde durch Grenzstreitigkeiten heraufbeschworen. 4. Solche rigorosen ökonomischen Maßnahmen können im Land eine gespannte Atmosphäre heraufbeschwören. 5. Unhygienische Zustände in der Hauptstadt beschwören die Seuchengefahr herauf. 6. Unsachgemäße Lagerung der gelieferten Waren hat einen Schaden verursacht, der sich auf eine Million DM beläuft. 7. Der Tod wurde durch Gasvergiftung verursacht. 8. Sein Eingreifen bewirkte eine baldige Besserung der Arbeitsverhältnisse in der Fabrik. 9. Das Auftreten des Künstlers bewirkte einen Sturm der Begeisterung im Publikum. 10. Dank seiner Vermittlung konnte eine Einigung zwischen den streitenden Parteien herbeigeführt werden. 11. Das letzte Buch dieses Schriftstellers hat in der Öffentlichkeit viel Aufsehen erregt. 12. Seine Äußerung erregte den Verdacht, dass er vom geplanten Verbrechen gewusst hatte. 13. Seine Bemerkung erregte allgemeine Heiterkeit. 14. Das Fieber wurde durch eine Entzündung hervorgerufen.

15. Seine Worte erregten bei allen einen tiefen Eindruck. 16. Der Film hat bei den Zuschauern Langeweile erzeugt. 17. Die Geschichte zeigt, dass jedesmal die Gewalttat von oben die Gewalttat von unten erzeugt. 18. Die Sonne erzeugt Wärme. 19. Das Wirtschaftsabkommen zwischen zwei Nachbarstaaten leitete eine neue Phase in ihren Beziehungen ein. 20. Der Staatsanwalt hat das Ermittlungsverfahren gegen den korruptionsverdächtigen Beamten eingeleitet. 21. Er hat mit seinen Soldaten Ordnung in der Stadt geschafft. 22. Dieser Betrieb hat durch seine vorbildliche Wirtschaftsführung ein Beispiel für den ganzen Industriezweig geschaffen. 23. Unser Konstruktionsbüro entwickelte einen neuen Hubschraubertyp. 24. Der Maler hat seinen eigenen Stil entwickelt. 25. Die Kohle entwickelt bei der Verbrennung Wärme. 26. Solche unbesonnenen politischen Äußerungen sind nur dazu geeignet, Unruhe unter der Bevölkerung zu stiften. 27. Er hat dieses Museum vor 20 Jahren gestiftet.

Примерное содержание экзамена (7 семестр)

I. Теоретические вопросы:

1. Особенности перевода: газетно-журнальный информационный текст.
2. Виды перевода: последовательный.
3. Лексические трансформации.
4. Десемантизация слова.
5. Особенности перевода: юридический текст.
6. Особенности перевода: научно-технический текст.
7. Особенности перевода: перевод прозы.
8. Виды перевода: художественный, информативный.
9. Особенности перевода: документы физических и юридических лиц.
10. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
11. Особенности перевода: философский текст.
12. Перевод фразеологизмов.
13. Содержание понятия «перевод». Предмет, задачи, методы перевода.
14. Грамматические трансформации.
15. Виды перевода: технический.
16. Теории переводоведения (Д. Селескович, М. Ледерер).
17. Передача имен собственных, прозвищ и фонетическое оформление в переводе.
18. Виды перевода: синхронный.
19. Основные грамматические расхождения между ЯП и ИЯ.
20. Особенности перевода: научно-популярный текст.
21. Особенности перевода: искусствоведческий текст.
22. Особенности перевода: рекламный текст.
23. Особенности перевода: инструкции.
24. Особенности перевода: перевод поэзии.
25. Переводимость и понятие адекватного перевода. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.
26. Теории переводоведения (Найда, Вине и Дарбильне).
27. Теории переводоведения (Ж. Мунэн, Ж. Делил).
28. Компьютеризация переводческой деятельности: цифровые навыки и компетенции переводчика.
29. Системы машинного перевода.
30. Автоматические переводные словари.

II. Пример практического задания:

- A. Уйти тайком, после дождика в четверг, вывести из себя, сбить спесь с кого-либо, обмануть, не заплатить.
 Руль, une cuvette, une decoration, винегрет, детектив

- Ноев ковчег, со щитом или на щите, Атриды
- В.
1. Я отказываюсь от этого предложения.
 2. Ты сомневаешься, что он это сделал?
 3. Я не хочу менять места, я хорошо сижу.
 4. Все мои коллеги пользуются хорошей репутацией.
- С.
1. Я вернусь, у меня тяжело на сердце.
 2. Я здесь ни при чем, спросите у него.
 3. Он не может взять свои слова обратно.
 4. Она бормотала, проглатывая концы фраз.

II. Пример практического задания:

„Übersetzen“ **Sie den Dialog in normale Sprache:**

- Hallo, Gaby, wie guckst du denn aus der Wäsche?
- Ach, mir fällt die Decke auf den Kopf!
- Wieso das denn? Ist Helmut nicht da?
- Ach, der – der hat noch ein Brett vor dem Kopf! Von dem habe ich die Nase voll!
- Aha – mir geht ein Licht auf: du hast ihn in die Wüste geschickt?!
- Ja, das habe ich! Er wollte immer mit dem Kopf durch die Wand. Das hat mich auf die Palme gebracht.
- Ja, ich weiß; er hat immer große Töne gespuckt...
- Na egal, das ist jetzt Schnee von gestern.
- So gefälltst du mir schon besser. Lass die Flügel nicht hängen!

6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

7. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА

7.1. Основная литература

1. Петрова О.В., Сдобников В.В., Калинин К.Е. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход. Учебник для студентов лингвистических факультетов иностранных языков. – М.: Изд-во ВКН, 2019.-512с.
2. Лапина Л.Г. Практический курс перевода (второй иностранный язык) (немецкий): история, теория и практика перевода. Хрестоматия. Учебное пособие. — Пермь: Пермский государственный национальный исследовательский университет (ПГНИУ), 2020. — 104 с.
3. Каталкина Н.А. Перевод деловой корреспонденции. Учебное пособие. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2018. — 58 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Основы машинного перевода // <https://sibsau.ru/sveden/edufiles/131335>
2. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика [Текст] : об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – Изд. 4-е, стер. – М. : Р.Валент, 2017. – 487 с

7.3. Периодические издания

«Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация»

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Байкова О.В., Обухова О.Н., Байкова А.В. Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Учебно-методическое пособие. — Киров : ВятГУ, 2017. — 154 с.

9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. www.multitran.com
2. www.sdltrados.com/products/trados-studio/freelance/...
3. www.promt.ru
4. www.smartcat.ai/workspace
5. www.deepl.com
6. www.context.reverso.net/translation/
7. www.contdict.ru
8. www.cnrtl.fr
9. www.dictionary.cambridge.org
10. www.duden.de

10. ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При использовании электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (далее ЭО и ДОТ) занятия полностью или частично проводятся в режиме онлайн. Объем дисциплины и распределение нагрузки по видам работ соответствует п. 4.1. Распределение баллов соответствует п. 6.2 либо может быть изменено в соответствии с решением кафедры, в случае перехода на ЭО и ДОТ в процессе обучения. Решение кафедры об используемых технологиях и системе оценивания достижений обучающихся принимается с учетом мнения ведущего преподавателя и доводится до сведения обучающихся.

11. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. ЭБС «Лань»
2. ЭБС «Консультант студента»
3. ЭБС «Znanium.com»
4. «Гарант» -справочно-правовая система

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение по реализации дисциплины осуществляется в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной образовательной программе.

Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Практический курс перевода (второй иностранный язык)»

образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата
45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль):

Перевод и методика преподавания иностранных языков

Трудоемкость дисциплины: 6 ЗЕ (216 академических часов)

Семестр: 7, 8

Форма обучения: очная

Форма промежуточной аттестации: экзамен (7 семестр), зачет (8 семестр)

Содержание дисциплины

Введение в дисциплину «Практический курс перевода (второй иностранный язык)». Виды перевода. Переводческая деятельность. Понятие семантической эквивалентности оригинала и перевода. Способы достижения эквивалентности. Фоновая и имплицитная информация и способы ее передачи. Особенности и способы перевода фразеологических единиц. Грамматические вопросы перевода. Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Перевод устных жанров. Особенности письменного перевода. Передача индивидуального стиля. Смысловые ошибки перевода. Сквозные технологии при обучении переводу. Цифровые инструменты. Системы машинного перевода.